

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.  
ПРАКТИКУМ ПО ГРАММАТИКЕ**

**Пассивный залог**

Новосибирск 2012

## **Кафедра селекции, генетики и лесоводства**

Составитель: доц. *Г.Н. Короткова*

Рецензент: канд. филол. наук, доц. *И.А. Везнер*, НГПУ

**Английский язык. Практикум по грамматике.** Пассивный залог / Новосиб. гос. аграр. ун-т; сост. Г.Н. Короткова. – Новосибирск: Изд-во НГАУ, 2012. – 58 с.

Практикум по грамматике (пассивный залог) предназначен для студентов и аспирантов всех направлений подготовки, реализуемых в НГАУ.

Утвержден и рекомендован к изданию учебно-методическим советом агрономического факультета (протокол № 2 от 8 ноября 2012 г.).

© Новосибирский государственный  
аграрный университет, 2012

## ВВЕДЕНИЕ

Практикум по грамматике (пассивный залог) ориентирован на студентов всех направлений подготовки, реализуемых в НГАУ.

Цель практикума по грамматике заключается в том, чтобы обучить студентов активному владению грамматическими формами пассивного залога в сфере профессиональной коммуникации и общенаучных компетенций.

Практикум представляет собой основные теоретические положения и правила образования пассивного залога, а также особенности его перевода. Теоретические положения закрепляются упражнениями на двусторонний перевод и преобразование пассивных конструкций в активные и наоборот. Упражнения содержат не только общую сельскохозяйственную лексику, но и ту, которая относится к конкретным направлениям учебного процесса НГАУ, а именно: к агрономии, агрохимии и почвоведению, зоотехнии, биологии, технологии производства и переработки сельскохозяйственной продукции, ветеринарии, экономике, менеджменту, государственному и муниципальному управлению, агроинженерии, технологии продукции и организации продуктов питания, юриспруденции.

Практикум состоит из 4 частей:

1. Назначение, образование и употребление пассивного залога.
2. Формы образования и перевода пассивного залога в таблицах.
3. Особенности перевода пассивного (страдательного) залога.
4. Особенности перевода страдательного залога английских переходных глаголов, которым в русском языке соответствуют глаголы, принимающие предложное дополнение.

Каждая часть в полном объеме раскрывает свое предназначение.

В практикуме использованы материалы для упражнений, взятые из аутентичных литературных источников, учебников и учебных пособий российских и зарубежных авторов.

## НАЗНАЧЕНИЕ, ОБРАЗОВАНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ ПАССИВНОГО ЗАЛОГА

Залог – это форма глагола, которая показывает, является ли подлежащее предложения производителем или объектом действия, выраженного сказуемым. В английском языке, так же как и в русском, есть два залога: Active Voice (активный или действительный залог) и Passive Voice (пассивный или страдательный залог).

Активный залог устанавливает, что лицо или предмет, обозначенные подлежащим, являются производителями действия, выраженного сказуемым, например:

They made a mistake in the experiment.

Они допустили ошибку в опыте.

Другими словами, активный залог – это когда подлежащее предложения активно, оно само совершает действие.

Пассивный же залог устанавливает, что лицо или предмет, обозначенные подлежащим, являются объектами действия, выраженного сказуемым, например:

A mistake was made in the experiment.

В опыте была допущена ошибка.

Другими словами, подлежащее предложения пассивно, оно не действует, а, наоборот, подвергается воздействию.

Пассивный залог употребляется, когда исполнитель действия очевиден или несущественен, или когда действие или его результат более интересны, чем исполнитель, например:

This method is often used.

Этот метод часто применяется.

Формула образования пассивного залога = **вспомогательный глагол *be* +  $V_3$  (причастие II)**. Если вам нужно употребить любой глагол в определенном времени в пассивном залоге, надо поставить в заданное время глагол ***to be***, сопровождая его  $V_3$ .  $V_3$  – это причастие II (страдательное или пассивное), т.е., по-другому, причастие прошедшего времени. Оно образуется у правильных глаголов с помощью окончания ***–ed***, а у неправильных глаголов общего правила нет, и их  $V_3$  нужно знать наизусть.

	$V_1$	$V_2$	$V_3$
Правильные глаголы	study	studied	studied
	ask	asked	asked
Неправильные глаголы	speak	spoke	spoken
	know	knew	known

$P.V.$  образуется обычно с ***переходными глаголами***, действие которых в переходит на прямое дополнение, т.е. в русском языке прямое дополнение отвечает на вопрос винительного падежа (кого? что?). Например: to plant – сажать, to see – видеть, to take – брать, взять.

A new technique will be developed soon  
Вскоре разработают новую методику.

***Непереходные глаголы*** – это глаголы, действие которых не переходит на прямое дополнение, и которые не требуют после себя прямого дополнения, например: to live – жить, to come – приходить, to fly – летать, to become – становиться.

Сравним активный (действительный) залог с пассивным (страдательным) залогом:

### Active Voice

Researchers conduct tests.	Ученые проводят испытания.
Researchers conducted tests.	Ученые проводили испытания.
Researchers will conduct tests.	Ученые будут проводить испытания.

### Passive Voice

Tests are conducted by researchers.	Испытания проводятся учеными.
Tests were conducted by researchers.	Испытания проводились учеными.
Tests will be conducted by researchers	Испытания будут проводиться учеными.

Если действие над предметом, выраженным подлежащим, производится «кем-то», то используется предлог **by**.  
Пример:

This method was applied **by** biologists.  
Этот метод применялся биологами.

Если действие над предметом, выраженным подлежащим, производится с помощью какого-то инструмента, то используется предлог **with**. Пример:

This experiment was carried out **with** a new method.  
Этот опыт проводился новым методом.

На этом остановимся подробнее.

## ФОРМЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА ПАССИВНОГО ЗАЛОГА В ТАБЛИЦАХ

*Формы глагола в Passive Voice можно представить следующей таблицей.*

PASSIVE VOICE			
	Simple (Indefinite)	Continuous	Perfect
Present	am is + V3 are	am is + being + V3 are	have (has) + been + V3
Past	was + V3 were	was + being + V3 were	had + been + V3
Future	shall + be + V3 will		shall + have + been + V3 will
Future-in- the-Past	should + be + V3		should + have + been + V3 would

Или

Время	Вид	Неперфектные формы (Non-Perfect)	Перфектные фор- мы (Perfect)
1	2	3	4
<i>Настоящее</i> (Present)	<i>Простое</i> (Simple)	It is translated	It has been translated
	<i>Длительное</i> (Continuous)	It is being translated	—
<i>Прошедшее</i> (Past)	<i>Простое</i> (Simple)	It was translated	It had been translated
	<i>Длительное</i> (Continuous)	It was being translated	—

Окончание табл.

1	2	3	4
<i>Будущее</i> (Future)	<i>Простое</i> (Simple)	It will be translated	It will have been translated
	<i>Длительное</i> (Continuous)	—	—
<i>Будущее в прошедшем</i> (Future in the Past)	<i>Простое</i> (Simple)	It would be translated	It would have been translated
	<i>Длительное</i> (Continuous)	—	—

### Способы перевода форм глагола в Passive Voice

Present Simple	am/ is/ are translated, built	переводятся, строятся (вообще) <i>переведены, построены (факт)</i>
Present Continuous	am/ is/ are being translated, built	переводятся, строятся (в данное время)
Present Perfect	have/ has been translated, built	<i>построены (к данному моменту)</i>
Past Simple	was/ were translated, built	<i>строились/ были построены (факт, который имел место в прошлом)</i>
Past Continuous	was/were being translated, built	<i>переводились, строились (в течение определенного времени в прошлом)</i>
Past Perfect	had been translated, built	были построены (к моменту в прошлом)
Future Simple	shall/ will be translated built	<i>будут строиться (в будущем)</i>
Future Perfect	shall/ will have been translated built	будут построены (к какому-либо времени в будущем)

*Определите время, вид и залог глаголов в данных предложениях. Переведите их: (Determine tense, aspect and voice of the verbs in the sentences below. Translate them):*

1. Climatic conditions affect crop yields.
2. Only crops that are adapted to soil and climatic conditions produce high yields.

3. Planting usually begins when the soil is warm enough.
4. The costs of the depreciation of the fixed production assets are included in the production cost of farm produce.
5. All-round mechanization has been applied in most crop production processes.
6. Cost accounting is being widely used on our farms.
7. The remuneration to farm laborers has increased.
8. All the marketable produce will be realized this autumn.

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПАССИВНОГО (СТРАДАТЕЛЬНОГО) ЗАЛОГА

**I. Страдательный залог при переводе на русский язык может быть передан:**

а) кратким страдательным причастием прошедшего времени с суффиксом *-н* или *-т* (с вспомогательным глаголом *быть* или без него в Present Simple), т. е. русским страдательным залогом.

Пример:

*The data were collected.*

*Данные были собраны*

(собраны – краткое страдательное причастие);

б) глаголом с окончанием *-ся* в соответствующем времени, лице и числе.

1. The subject *was not studied* at school. Этот предмет *не изучался* в школе.

*Переведите (Translate):*

### **General**

2. The problem is recognized.

3. The solution is proposed.

4. Consequences are deduced.

5. Deductions are tested.

6. The data are collected.

7. Students' diaries are examined.

8. All proteins of plants and animals are formed from 22 different amino acids, 20 of which are commonly occurring and 2 are rare.

9. The hypothesis is accepted, then it is modified and discarded.

10. At this conference various aspects of college life were discussed.

11. A great deal of water is polluted by industrial wastes.

12. The statistical theory has been developed quite recently.

13. The result of the experiment is shown in Fig. 11.

### **Agriculture**

14. This farm is supplied with modern machinery.

15. Somewhat 80,000 cubic miles of water are evaporated each year.

16. Little is said and written about sunshine and solar energy.

17. The term biosphere was coined in 1875 by the geologist Eduard Suess.

18. Agricultural products which are mostly needed by the population in cities are milk, meat, vegetables and fruits.

19. These young trees were planted after the university had been built.

20. Objects with negative stability are called unstable.

21. Thermal and other forms of diffusion were discarded.

22. The periodicity that Mendeleev discovered is directly related to the arrangement of an atom's electrons around its nucleus.

23. It is the order in which amino acids are linked together.

### **Animal Science**

#### **Livestock breeding**

24. The first step is called homogenization.

25. Animal physiology is divided into several separate disciplines which, though quite independent, are closely interconnected.

26. General, comparative, and special physiology are primarily distinguished.

27. Physiology is closely linked with all the branches of medicine

28. Physiology is also linked with modern psychology and pedagogy.

29. During the Middle Ages, the ancient Greek and Indian medical traditions were further developed by Muslim physicians, most notably Avicenna (980–1037).

30. Many of the ancient physiological doctrines were eventually discredited by Ibn al-Nafis (1213–1288).

31. Ibn al-Nafis is considered the father of circulatory physiology.

32. Vesalius is often referred to as the founder of modern human anatomy.

33. Such independently folded portions of proteins are referred to as domains or *super- secondary* structure.

34. Proteins are classified on the basis of their biological function

35. Prolificacy is usually expressed in the form of lambing percentage.

36. Sheep are best adapted to the land that is high and dry.

37. Sheep are mainly bred for their wool and meat.

38. Merinos are bred for wool.

39. Piglets weaning is usually done abruptly.

40. The majority of pigs are fattened indoors.

41. Plants are used by domestic animals as fodder.

42. Much of the food we eat today is pasteurized.

43. The tiger was kept in a cage with one of his daughters.

### **Veterinary medicine**

44. Interaction between subunits is mediated by non-covalent interactions, such as hydrogen bonds and hydrophobic interactions.

45. Protein function is dependent on its stable native conformation which is determined by its primary structure or sequence.

46. Secondary structure is a regular extended structure that is limited to two forms:  $\alpha$ -helix and  $\beta$ -structure.

47. Structural proteins are those which are required for support and protection of tissues (collagen, keratin).

48. Protein solutions are colloidal emulsoids or micelles because they are charged and because each molecule of protein has an envelope of water around it.

49. Coagulation and precipitation of proteins from their solution by heating is used as deproteinization of tissue extracts.

50. After the cells are homogenized, they are subjected to differential centrifugation

51. After the proteins are solubilized, they are often sub-  
jected to a crude purification based on solubility.

52. Ammonium sulfate is the most common reagent to use at this step, and this procedure is referred to as salting out.

53. They are represented by collagen, elastin, keratin and fibroin.

54. In general, flavonoids are rapidly metabolized and eliminated from the body.

55. Further study is needed before specific recommendations can be made regarding tea consumption and cancer prevention.

56. Further study is required to determine whether tea consumption affects the development of osteoporosis or the risk of osteoporotic fracture in a meaningful way.

57. On days 1,8 and 15 urine and blood samples were taken and changes in cortisol and catecholamines in the urine were ana-  
lyzed, as well as energy metabolism and gut microbial activity.

58. Respiratory infections can usually be treated effectively with antibiotics.

59. An electric shock is applied to the animal to render it unconscious before it is bled.

60. Every gallon of milk produced at this farm is pasteur-  
ized and homogenized.

## **Agronomy**

61. Grain crops are drilled and harvested with machines.
62. Crops are variously grouped and classified.
63. Tea leaves are intentionally broken or rolled during processing
64. Physiology is closely linked with a number of other fields of knowledge
65. All rocks are composed of minerals.
66. Mendel described how traits were inherited.
67. Most high quality teas are made from the bud or the first two – four leaves – the youngest leaves on the plant.
68. Minerals and nitrogen are obtained by the plants from simple salts.
69. Much work is being done by this farm on improving the soil.
70. Draughty soils are greatly improved by addition of organic matter.
71. The physical properties of soils are largely determined by their texture and structure.
72. The concentration of hydrogen ions is expressed as pH.
73. Hydrogen molecules are held to the surface of solid particles.
74. Winter wheat is normally harvested in summer.
75. Chemical means are seldom used in weed control.
76. Permeable rocks are saturated with water.
77. Mendel described how traits were inherited.
78. A segment of DNA that contains the information required for the synthesis of functional biological product (protein or RNA) is referred to as a gene.
79. Cover crops, or green manure, are rotated with other crops.

## **Engineering**

80. Minimum tillage methods have been introduced on many farms of our region.

81. Lavoisier discovered that air was absorbed as elements burnt.

82. Lavoisier strongly believed that matter was conserved through any reaction.

83. The sum is expressed by a mixed fraction.

84. Solids and liquids are not compressed, but gases compress.

85. The pH at which an amino acid or protein has no net charge is known as isoelectric point (pI).

86. The ARC–Institute for Agricultural Engineering is involved in research, development and implementation of engineering technology.

87. Hardly (мало вероятно, что) any agricultural activity is undertaken without equipment, systems or facilities supported by engineering technology.

88. More than R400 million in subsidies and loans were approved for irrigation works.

89. In these projects all the necessary disciplines are integrated in specific projects to enhance meaningful and sustainable development.

90. These facilities are in many instances regarded as the best in the world.

91. Mechanization is generally used as an overall description of the application of tools, implements and powered machinery (Clarke, 1997)

## **Economics**

92. The cost of goods is deducted from the revenue.

93. General and administrative expenses are deducted.

94. Taxes are subtracted.

95. Selling below costs is called dumping.

96. Companies also make purchases on credit and the payment for these purchases is made later.

97. Sometimes, a business owes taxes for a certain year that are not due until the following year. The unpaid amount is recorded in an income tax payable account and paid in increments throughout the following year.

98. Businesses have to calculate and record expenses for which they have not been billed.

99. These accruals are made throughout the year and recorded in an accrued expenses payable account.

100. If an asset is damaged and cannot be used, or impaired in its usefulness, this loss must be written off.

101. A debt-to-equity ratio of two means that your company is run with twice as much borrowed money as equity.

## **Law**

102. Economic Regions have been differently rated according to the quality of agricultural land and the size of the cities.

103. Taxation in Russia is extremely complicated.

104. The meaning of treaties, as of statutes, is determined by the courts.

105. Parts of the Land Register was introduced in 1925.

106. During this period, “race” was legally constructed along a white-nonwhite binary, with Chinese immigrants categorized as “nonwhites.”

107. Like the Chinese before them, Japanese agricultural laborers were classified as “nonwhite,” and they were therefore barred from becoming U.S. citizens.

108. An “Alien Land Law” was passed by the California legislature in 1913.

109. Land used for forestry production means, land exceeding 10 acres in which 10 percent is stocked by trees of any

size, including land that formerly had such tree cover and that will be naturally or artificially regenerated.

110. This Article is structured to allow the reader to easily access and refer to the presented information, according to the reader's needs or prior knowledge of the material.

111. The executive power of the central government is vested in the Cabinet.

112. This Article's discussion is limited to the state and municipal levels.

113. In 1853 a swath of land was carved out of the Oregon Territory and named Washington Territory.

**II. Глаголом действительного залога в соответствующем времени, 3-м лице мн. числа, являющимся частью неопределенно-личного предложения:**

The experiments *were made* last year.

а) Опыты *проводили* в прошлом году.

б) Опыты (*были*) *проведены* в прошлом году.

в) Опыты *проводились* в прошлом году.

В ряде случаев при сказуемом в страдательном залоге подлежащее английского предложения переводится прямым или косвенным дополнением и ставится соответственно в форме винительного (кого, что?) или дательного падежа (кому, чему?):

He *was given* a book. Ему *дали* книгу.

*Переведите (Translate):*

**General**

1. He was not given a job.

2. They have not been given all necessary information.

3. The speaker was asked many questions.

4. Girls were taught English.

5. The lecturer is always listened to with great attention.
6. Nobody has been refused a hearing at the conference.
7. Some pressing problems will be discussed at the symposium.
8. Recent discoveries have been greatly assisted by the development of the research technique.
9. Any deduction is usually preceded by a number of experiments and observations.
10. We were informed that a new idea had been advanced at the closing session.

### **Agriculture**

11. Farmers are gathered in the college to discuss different aspects of advanced training.
12. By the end of the year they will have been gathered at the college to discuss their practice on a farm.
13. More recently some of the results were shown in a simplified form.
14. The farm has been given much farm machinery.
15. The attraction between the molecules is being neglected.
16. The positive particle in the nucleus of the atom was given the name of «proton».
17. Ecological problems were discussed by scientists at the last conference.

### **Agronomy**

18. Young men are asked to come to Agrarian University for a three day conference.
19. Only seventy applicants are accepted to Agronomy faculty.
20. If a mixture is allowed to stay over night, it decomposes.

21. At the last lecture on Integrated Crop Management we were shown the crops growing in the Caucasus.

22. The seeding rate is determined by the ideal seeds per pound and seeds per square foot.

23. You should test topsoil in late summer to determine if amendments are needed to adjust acidity.

Animal Science

24. Researchers were told to examine blood samples.

25. The calves are removed from their dams within 12 hours after their birth and fed colostrum from a bucket.

26. Feed is first offered in clean, low, metal troughs in the creep when the piglets are 2–3 weeks of age.

27. When weaning a sow is removed and the litter is left for a day or so in their own familiar surroundings.

28. Animal protein concentrates are produced from drying the flesh of animals or fish.

29. Ibn al-Nafis is considered the father of circulatory physiology.

30. If the calf is left with its mother, it will start to suckle as soon as it can stand

31. Green tea is made from more mature tea leaves than white tea, and tea leaves may be withered prior to steaming or firing.

32. Tea leaves destined to become oolong teas are “bruised” to allow the release of some of the polyphenol oxidase present in the leaves.

33. Oolong teas are allowed to oxidize to a greater extent than white or green teas, but for less time than black teas, before they are heated and dried.

34. All teas contain caffeine, unless they are deliberately decaffeinated during processing.

35. There are special barns where bull calves and heifers are raised until they are sold.

## Law

36. RUSSIA is particularly fortunate because the land is owned by the people through their government.

37. The members of the Board of Governors are appointed by the president and approved by the Senate.

38. In Western countries the rent is paid to a landlord or if the landholder is himself lord of the land

39. In many jurisdictions, the crime of murder is divided into various gradations of severity

40. Individuals are incarcerated in prison or jail in a variety of conditions depending on the jurisdiction.

41. This anti-Chinese racism was easily transferred to Japanese agricultural workers, who began entering the country in increasing numbers after 1890.

42. Money and labor was needed to build the railroads that would link the isolated territory to markets.

43. Until 1966 Roman Catholics were not allowed to eat meat on Fridays.

44. Many laws are enforced by threat of criminal punishment

45. *Mala prohibita* statutes are usually imposed strictly

## Engineering

46. If (agricultural mechanization) AM is implemented in the right way, it will have a considerable effect on agricultural utilization.

47. AM status of a region is defined by parameters and indices.

48. Some definitions and functions are applied to introduce the parameters and indices, they are listed as follows.

49. Hydrogels have been used to separate As (V) from water.

50. For more than 30 years, near infrared (NIR) reflectance spectroscopy has been used as a rapid and nondestructive method for measuring protein, moisture, and oil levels in whole grains.

51. If this group is excluded from the analysis, the overall error rate will be less than 0.5 percent.

52. Mechanics is seen as the prime, and even as the original, discipline of physics.

53. Fluid mechanics is subdivided into fluid statics, the study of fluids at rest, and fluid dynamics, the study of fluids in motion

### **Economics**

54. Assets are sometimes converted to cash.

55. Many companies make sales on credit and the cash from these sales is received later.

56. When his father died, George was left with a small plantation worked by ten slaves.

57. A portion of grain is grown for human consumption, and much of that is exported.

58. The economic and dietary benefits of livestock cannot and should not be ignored.

59. The bill was not supported by the White House but had support from much of the Department of Agriculture.

60. Taylor was dismissed from his post officially on August 15, 1925

Применяя вышеописанную особенность перевода пассивного залога (пункт II), переведите отрывок, посвященный первому президенту США Джорджу Вашингтону, из книги «Decision in Philadelphia. The Constitutional Convention of 1787» Christopher Collier and James Lincoln Collier. United Press International. BALLANTINE BOOKS. NEW YORK. 1987. P. 44–45.

«But in life he was loved – envied by a few, hated by even fewer, but loved by most. As a boy he was favored by his mother over her other children. As a youth he was welcomed into rich

and important families. As a young man barely out of his teens he was given critically important responsibilities by the Virginia government. .... and as a mature man he was begged by the most important people in the United States .... to see to the fate of his country..... The extent to which Washington was genuinely loved, rather than merely respected or admired, is perhaps best illustrated by an incident usually referred to as the Newburgh Conspiracy, which occurred at the end of the Revolution».

### **III. Страдательный оборот с подлежащим it переводится неопределенно-личным предложением:**

It was thought that...                      Думали, полагали, что ...

It is known that ...                      Известно, что...

*Переведите (Translate):*

#### **General**

1. It was found that the contract had not been signed.
2. It was found that the papers for the conference were printed double space instead of 1.5.
3. It was suggested by the commission that the project should be worked out in the context of the new circumstances.

#### **Animal Science**

4. It is known that there good animals and poor animals.
5. It is well known that the ability to produce milk and butterfat can be transmitted to the offspring.
6. It should be noted that feeds must be supplied with biologically active substances.
7. It has been shown that a number of species produce amino acids.
8. It was found that the substance was radioactive.
9. Since 1985, it has been reported that HA (hydroxyapatite) -coatings on metallic implants can successfully enhance clinical

success, and less that 2% failure rate was reported during a mean follow-up study of 10 years. (Yang, Y.m Kim, K-H. and Ong, J.L., 2005)

### **Agronomy**

10. It is often said that winter wheat does best on a well-formed seed-bed.

11. It is assumed that the derivative has a constant value.

12. It is assumed that high levels of bright sunshine are required for the crop to grow well.

13. It was thought that the cells passed two main phases during their growth.

14. It has been suggested that phosphate and potash should be applied to the land before nitrogen.

15. It has been pointed out that for straw to have additional feeding value the crop should be cut early.

16. It must be stressed that organic status and fertility should be high.

17. It is advisable that nitrogen be applied long before plowing.

**IV. Предложения с сочетаниями «модальный глагол + инфинитив страдательного залога» рекомендуется переводить со словами *можно, нужно, следует* и др.:**

The problem *must be solved*.  
Эту проблему *нужно решить*.

*Переведите (Translate):*

### **General**

1. Their conclusions can be relied upon.

2. Exact science in its generally accepted sense can be referred to as a family of specialized natural sciences, each of them

providing evidence and information about different aspects of nature by somewhat different working methods.

### **Law**

3. The land should in the first instance be allotted to the bidder of the highest rent at a rent auction.

4. Yearly revaluations of rent should be instituted

5. Physical or corporal punishment may be imposed such as whipping or caning, although these punishments are prohibited in much of the world.

6. Capital punishment can be imposed in some jurisdictions for the most serious crimes.

7. Fines also can be imposed, seizing money or property from a person convicted of a crime.

### **Economics**

8. Solvency cannot be predicted.

9. The company's current ratio can be calculated within its operating cycle.

10. Direct costs, which are also called variable costs, can be attributed to a specific product or activity.

11. Indirect costs, or fixed costs, cannot be tied to specific product or services.

### **Engineering**

12. Solids and liquids cannot be compressed, but gases can.

13. A similar explanation can be offered for the melting of a solid.

14. A supply of hydrogen must be kept in darkness.

15. Some words may be added about the course of the reaction.

16. Agricultural mechanization could be described as application of the most locally appropriate tools, implements, machines, and approaches to make the most sustainable beneficial decisions.

### **Agronomy**

17. Family histories can be traced to determine the probability of passing on a hereditary disease.
18. The same genes can be reproduced in as many babies as we wish
19. A protein can also be considered as a chemical combination of several peptides.
20. Note that the order of amino acids can be written in one line.
21. Soil pH value can be increased by adding lime.
22. Mendel's laws can be explained in terms of chromosome movement during meiosis.
23. New combinations of alleles can only be produced if DNA is swapped between chromatids.
24. Nucleosomes can be tagged with proteins to promote or repress transcription.
25. Two DNA nucleotides can be linked together by a covalent bond between the sugar of one nucleotide and the phosphate group of the other.
26. If eukaryotic cells evolved from prokaryotic cells, the origin of these organelles must be explained.

### **Animal Science**

27. The pork pig may be slaughtered at any weight.
28. Teas may be divided into three groups based on the amount of oxidation they undergo during processing.
29. A little good hay and concentrates should be offered from about 3 weeks of age.
30. A sow should be well fed for the first 3 weeks after farrow.
31. Various points must be looked at in selecting a suitable ram.
32. Further study is needed before specific recommendations can be made regarding tea consumption and cancer prevention

33. Ruminants are particularly suited to bulky feeds which can be supplemented with concentrates.

34. Bulky feeds can be subdivided into coarse fodders or roughages and succulent feeds.

35. Sheep can be successfully raised on almost any land that is not too wet.

36. Concentrates can also be subdivided.

37. More importantly, many types of infections can be prevented with vaccinations.

**V.** Предлог, стоящий после глагола в страдательном залоге и не относящийся к следующим за ним словам, при переводе на русский язык ставится перед тем словом, которое в английском предложении является подлежащим:

*The results can be relied upon. На эти результаты можно положиться.*

**Запомните значения следующих глаголов с предлогами:**

agree upon (on)	- договориться о, условиться о
arrive at	- приходить к (заключению, решению)
depart from	- отклоняться; уклоняться от
do away with	- покончить с; отказаться от
insist on (upon)	- настаивать на посылать, отсылать к; направлять к;
refer to	- ссылаться на; упоминать о
rely on (upon)	- полагаться на
send for	- посылать за
speak, talk about	- говорить о (of)

*Переведите (Translate):*

1. These chemical methods are relied upon. To rely upon – полагаться **на**...
2. This comparison is based on. To base on – основывать **на**...
3. The same functions are attributed to. To attribute to – приписывать/относить **к**...
4. The method was referred to. To refer to – ссылаться **на**...
5. This book on the problems of agriculture is often referred to.
6. The prolongation of life is thought of. To think of/about – думать **о**...
7. The necessity of fundamental research is insisted upon. To insist upon – настаивать **на**...
8. At first Faraday's ideas were laughed at. To laugh at – смеяться **над**...
9. The reaction process will be looked after. To look after – следить /присматривать **за**...
10. Results were reported about. To report about – сообщать **о**...
11. Postgraduates have been sent for. To send for – посылать **за**...
12. The hypothesis was much spoken about at the conference. To speak about – говорить **о**...
13. The new method was written about in the article. To write about – писать **о**...
14. Ecology has been written much about.
15. This date will be insisted on.
16. The results of the experiment can be relied upon.
17. The terms were agreed upon.
18. The matter was referred to.
19. The new discovery is being much spoken about.

20. Some of the data obtained can not be relied upon, others have not been published yet.

21. Many materials now in common use were not even thought of thirty years ago.

22. The quality of the instruments used can be safely relied upon.

23. Old traditions cannot be easily done away with.

**Некоторым английским глаголам, принимающим предложное дополнение, в русском языке соответствуют глаголы с прямым дополнением (без предлога):**

Some properties of character *are dealt with* in this chapter.

В этой главе *рассматриваются* некоторые свойства характера.

**Запомните значения следующих глаголов:**

account for	-	объяснять, обосновывать; являться причиной; учитывать
bring about	-	вызывать, осуществлять
Comment on (upon)	-	комментировать, толковать, объяснять, обсуждать
deal with	-	рассматривать, разбирать, заниматься; касаться
listen to	-	выслушивать (внимательно), слушать
refer to; refer to as	-	отсылать, приписывать, относить (за счет чего-либо, к числу); считать, называть
subject to	-	подвергать (действию, влиянию и т. п.)
touch on (upon)	-	затрагивать; касаться

*Переведите (Translate):*

1. Some theories will be dealt with in the given book.

2. The changes taking place are not easily accounted for.

3. This sequence of events was brought about by the discovery of radioactivity.

4. The problem of terminology has not been touched upon here.

5. The negotiations are being much spoken about.

6. By the start of 1870 less than half of the population had been engaged in agriculture. Engage – вовлекать, занимать.

7. Newton's laws of motion may be subjected to criticism.

8. These mixtures are referred to as gases.

9. The presence of slight traces of hydrogen peroxide in the atmosphere is accounted for by the action of ultraviolet light upon the moist oxygen.

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ, КОТОРЫМ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ СООТВЕТСТВУЮТ ГЛАГОЛЫ, ПРИНИМАЮЩИЕ ПРЕДЛОЖНОЕ ДОПОЛНЕНИЕ

При переводе нижеследующих глаголов предлог ставится перед словом, являющимся в английском предложении подлежащим:

The conference *was followed* by the discussion.  
За конференцией *последовала* дискуссия.

### Запомните значения следующих глаголов

address (smb)	-	обращаться к кому-либо
		влиять на кого-, что-либо;
affect (smth, smb)	-	подвергать действию; затрагивать что-либо
answer (smth, smb)	-	отвечать на что-либо кому-либо
		подходить к чему-либо;
approach (smth, smb)	-	обращаться к кому-либо по какому-либо поводу; рассматривать что-либо
		атаковать, нападать на кого-, что-либо; разрушать, предпринимать что-либо; разрабатывать, рассматривать что-либо
attack (smth, smb)	-	

attend (smbh)	-	присутствовать на чем-либо; ходить, ухаживать за кем- либо; выполнять что-либо; сопровождать что-либо; сопутствовать чему-либо, посещать что-либо
follow (smb, smth)	-	следовать за, следить за кем- чем-либо; следовать чему- либо; сменять кого-либо; придерживаться чего-либо
influence (smb, smth)	-	влиять; оказывать воздействие на кого-, что-либо
join (smb, smth)	-	присоединять (ся) к кому-, чему- либо
penetrate (smth)	-	входить; проникать, вникать во что-либо
succeed (smb, smth)	-	следовать за кем-, чем-либо; сменять кого-, что-либо
watch (smb, smth)	-	следить за кем-, чем-либо; наблю- дать что-либо

*Переведите (Translate):*

1. The report was followed by hot discussions. To follow – следовать **за**...

2. New discoveries are usually followed by still new ones. To follow – следовать **за**...

3. The first discovery was succeeded by many others. To succeed – следовать **за**...

4. The nature of the process will be discussed first and this will be followed by an interpretation of the actual curves.

5. Many interesting questions can be answered without a detailed knowledge of the process. To answer – отвечать **на**...

6. Many questions raised at the conference were answered immediately.

7. The reaction is influenced by many chemical and physical factors. To influence – влиять **на**...

8. The rate of a reaction is influenced by many factors.

9. Animal prolificacy is influenced by breed and general management.

10. Character is influenced by heredity and environment.

11. The caffeine content of different varieties of tea may vary considerably and is influenced by factors like brewing time, the amount of tea and water used for brewing, and whether the tea is loose or in teabags.

12. Gold is not affected by moisture. To affect – воздействовать **на**...

13. Some plants are quickly affected by cold.

14. The flavonol content of tea is minimally affected by processing

15. Water is needed by all crops. To need – нуждаться **в**...

16. Minerals are studied and experimented with.

17. The Symposium was attended by twenty-seven astronomers.

**VI. В английском языке форму страдательного залога могут принимать фразеологические сочетания глагола с существительным. Такие сочетания представляют собой смысловое единство и при переводе на русский язык обычно передаются или соответствующим глаголом, или эквивалентным сочетанием глагола с существительным.**

Например, make an attempt – *пытаться, делать попытку*.

В страдательном залоге эти сочетания образуют конструкции двух видов.

1. Подлежащим является существительное, входящее в данное сочетание.

Например: take care of заботиться; стараться; учитывать, принять меры (*care* – это существительное данного сочетания)

*Care must be taken to lower the temperature.* Надо стараться понизить температуру. Следует принять меры (следует проследить за тем), чтобы понизить температуру

2. Подлежащим оказывается существительное – не член данного сочетания. Все сочетание остается в группе сказуемого, глагол принимает форму страдательного залога, конструкция замыкается предлогом, закрепленным за сочетанием, но не связанным непосредственно с последующими членами предложения:

*These effects were taken care of by a corresponding choice.*  
Эти явления были учтены путем соответствующего выбора.

Правильный перевод в обоих случаях возможен только после того, как будет найдено соответствующее русское фразеологическое сочетание.

### **Запомните значения следующих сочетаний слов:**

call attention (to)	-	обращать (чье-либо)
draw attention (to)	-	внимание на; привлекать внимание к
give attention (to)	-	уделять внимание
pay attention (to)	-	
exercise influence (on)	-	оказывать влияние на

make attempt	-	делать попытку, пытаться
make (an) effort	-	делать усилие, стараться
make mention (of)	-	упоминать о
make reference (to)	-	упоминать, ссылаться на
make use (of)	-	использовать
place emphasis (on)	-	подчеркивать, выделять
show preference (to)	-	оказывать предпочтение
take account of	-	учитывать; принимать во внимание
take advantage of	-	учитывать; использовать
take notice of	-	замечать; обращать внимание на
take opportunity	-	пользоваться, воспользоваться случаем
take steps+инфинитив	-	принимать меры, предпринимать шаги

*Переведите следующие предложения, где подлежащим является существительное, входящее в данное сочетание (Translate the sentences in which their nouns are part of a phrase):*

1. To pay attention to – уделять внимание чему/кому-либо
2. Attention was paid to research
3. To make an attempt – предпринять попытку, пытаться
4. Attempts are made to protect ecology.
5. To make use of – воспользоваться
6. The use was made of the latest technologies.
7. To take advantage of – воспользоваться
8. The advantage will be taken of the latest technologies.

9. To take care of – заботиться о чем/ком-либо
10. Care is taken of animals.
11. Special attention has been called to the research work.
12. Use is made of a simple model of a molecule.
13. Steps are taken to diminish friction.
14. Urgent steps are taken to overcome the consequences of the disaster
15. Account should be taken of the low melting point of this substance.
16. Advantage is often taken of the effect of temperature on solubility.
17. Care is to be taken to remove all the impurities.
18. Care is taken not to heat this substance.
19. An attempt was made to measure samples by immediately raising the temperature.
20. An attempt was made to harmonize the legislation of the two countries right after the presidential elections.
21. Attention was also given to the electron microscopic observations.
22. An effort is made to incorporate the data into the existing model.
23. Emphasis is made on the evolution of the other surface emission methods

*Переведите предложения, где подлежащим оказывается существительное – **не член** данного сочетания (Translate the sentences in which their nouns are not part of a phrase:*

1. To make reference to – ссылаться на...  
The atmospheric interference is often made reference to.
2. To take notice of – обращать внимание на...  
The advantages of this technique was taken notice of.
3. To take mention of – упоминать о...

- The problem has been taken mention of.
4. That sort of practice was put an end to.
5. The project was taken notice of.
6. This report was given a great importance.
7. The report was paid attention to.
8. The statement should be looked at in the light of what was said by the inspector.
9. The productivity has been given special emphasis to at the meeting.
10. The issues of currency exchange are also touched upon in the report prepared for the board meeting.
11. Social issues will certainly be taken care of by the new management of the company.

**VII. При переводе английских предложений с глаголом в форме страдательного залога часто используется обратный порядок слов (русское предложение начинается со сказуемого):**

New technique *has been developed*. Была разработана новая методика.

*Переведите согласно образцу (Translate according to the model above):*

1. Numerous classifications have been used.
2. A more careful approach is needed.
3. The large disagreement between the various published data is discussed.
4. Separate coefficients of viscosity are used to establish stresses.
5. Information on the volume of reservoir is required.

В английском языке формой выражения лица, производящего действие, является косвенное дополнение с предлогом *by*, а предмета – косвенное дополнение с предлогом *with*.

На русский язык такие дополнения могут быть переведены:

а) существительным в творительном падеже при сохранении формы страдательного залога сказуемого;

б) существительным в именительном падеже или местоимением; при этом английский страдательный залог передается действительным залогом:

а) Imperfections in polymer structure *can be revealed with* an electron microscope.

Дефекты структуры полимера *можно обнаружить* с помощью электронного микроскопа (электронным микроскопом);

б) An interesting phenomenon *was registered by* Dr. N. Доктор N. *отметил* интересное явление.

Примечание. При переводе косвенного дополнения английскому предлогу *by (with)* в русском языке часто соответствуют слова *путем, при помощи, с помощью*.

*Переведите согласно предложенным образцам а, б (Translate according to the a, b model):*

1. Solar rays are absorbed by the earth's atmosphere.

2. The increase in nucleic acids in the cell has been studied by biochemistry.

3. The growth law of population is determined by a large number of parameters.

4. Cooling is provided by the circulation of water.

5. The typical spontaneous depolarization of these particles was suggested by Bozler in 1948.

6. It was shown by Reynolds (1894) that the effect of the flow was negligible.

7. It was suggested by Fobey that some reactions were of agglutinative character.

*Определите время и залог сказуемого в следующих предложениях. Переведите предложения. (Determine tense and voice of the sentences. Translate them):*

1. Climatic conditions affect crop yields.
2. Only crops that are adapted to soil and climatic conditions produce high yields.
3. Planting usually begins when the soil is warm enough.
4. The costs of the depreciation of the fixed production assets are included in the production cost of farm produce.
5. All-round mechanization has been applied in most crop production processes.
6. Cost accounting is being widely used on our farms.
7. The remuneration to farm laborers has increased.
8. All the marketable produce will be realized this autumn.

*Переведите предложения, обращая внимание на время и залог сказуемого (Translate the sentences focusing on tense and voice):*

1. Agricultural economics deals with the economic problems in agriculture.
2. Higher incomes will be obtained due to cost accounting.
3. Most processes in crop production have been mechanized.
4. Most farmers have improved the quality of farm produce.
5. When the production cost is low, the profit of the farm increases.

*Поставьте глаголы в скобках в пассивном залоге (Put the verbs in brackets into passive):*

1. Tea (to prepare) from the leaf of a tree.
2. Honey (to gather) and (to make) by the bee.
3. Butter (to make) from the milk of the cow.

4. Pork (to make) the flesh of the pig or the sow.
5. Oil (to obtain) from fish and from flax.
6. Paper (to make) from straw and from rags.
7. Silk (to prepare) and (to spin) by a worm.

*Преобразуйте активный залог в пассивный (Make the following sentences Passive):*

1. He published the book last year.
2. They offered my friend a good job.
3. The farmers didn't grow wheat on this field.
4. The teacher asked me a difficult question.
5. We studied a lot of useful subjects last term.
6. They didn't take us to the experimental farm.
7. World industry pollutes the atmosphere with dust and chemical wastes.
8. People kill millions of animals every years.
9. For thousands of years humans have trained falcons to hunt other birds.
10. Now the Chinese government protects the panda, so it should survive.
11. 159 countries have set up environmental protection.
12. People cut down rainforests to provide land, paper, wood, medicines, etc.

*Преобразуйте активный залог в пассивный по образцу и переведите преобразованные предложения (Make the following sentences Passive according to the model. Translate the converted sentences).*

*Образец (Mode) 1:*

They *crushed* some ice and mixed it with salt.

Some ice *was crushed* and *mixed* with salt.

*Раздробили* немного льда и *смешали* его с солью.

1. They placed the mixture in a large container.

2. They poured a small amount of hot water into a calorimeter.
3. They inserted the calorimeter into the freezing mixture.
4. They allowed the water to cool.
5. They took readings of the temperature at one minute intervals.
6. They stirred the water throughout the experiment.
7. They continued the experiment until the temperature of the water was well below 0°C.
8. They observed the water carefully as the temperature approached 0°C.
9. They plotted a graph from the results.

*Поставьте глаголы в скобках в Passive Voice и переведите. (Put the verbs in brackets in Passive Voice and translate).*

#### POTATOES

Potato is a highly important food crop. In addition it (use) as livestock feed and as an industrial crop. Now it (grow) in most countries of the world.

Good yields (obtain) where growing season temperature is between 16 to 21 °C and where the rainfall is 12 to 18 inches per year. So, commercial production (limit) to the areas where the climate is cool and moist. Potatoes are known to produce better yields when they (grow) after alfalfa and (plant) in the same field only once in six or seven years.

*Поставьте глаголы в скобках в Passive Voice и переведите. (Put the verbs in brackets in Passive Voice and translate).*

#### PRODUCTION OF SOY JUICE

The traditional method of producing soy juice takes about six months and involves a fungus, *Aspergillus*.

1. Soya beans (cook) and (mix) with ground roasted wheat grains.

2. The mixture (inoculate) with *Aspergillus*, which grows rapidly over the soya and wheat.

3. After a few days, the mixture (transfer) to vats and salt solution (add).

4. The mixture (left) in the vats for about six months, during which time the *Aspergillus* ferments the starch and proteins into alcohol, organic acids sugars and amino acids.

5. Soy juice is the liquid produced by pressing the mixture extracted from the vats at the end of the fermentation. It is a complex combination of sweet, salty, sour and umami flavors. Its traditional use is in oriental cooking, but it (use) now widely throughout the world.

*Поставьте глаголы в скобках в Passive Voice и переведите. (Put the verbs in brackets in Passive Voice and translate).*

First, the problem (recognize) in the 19<sup>th</sup> century. Later the idea (suggest) to apply it to practical things. Many possibilities for practical applications (analyze). Some of the possibilities (test) by experiment. The experimental results (not accept), and the idea (discard). Then other consequences (deduce) and now (use) in many practical situations.

*Переведите предложения, содержащие пассивный залог, на английский язык (Translate the sentences with Passive Voice into English).*

### **General**

1. Опыты проводились в соответствии с указаниями.

2. В настоящее время ведутся научные исследования в Европе.

3. Научные данные оценивались по следующим показателям.

4. Катастрофически ухудшились условия производства и воспроизводства рабочей силы.

5. Критикуются бездоказательные утверждения.
6. Особое внимание будет уделяться тому, чтобы сделать центр доступным для людей любого возраста.
7. Учебник предназначен для студентов с.-х. вузов.
8. Была предпринята попытка разработать предложения.
9. Программа конференции будет представлена на сайте.
10. Особое внимание будет уделяться тому, чтобы сделать центр привлекательным.
11. Известно, что каждый организм характеризуется определенным набором хромосом.
12. Нас мотивировала любая информация.
13. Ассоциацию спонсирует местный муниципалитет.
14. Читателя просят принять это к сведению.

### **Animal Science**

15. Животные отнесены к шести поведенческим классам.
16. Изучена молочная продуктивность.
17. Установлено разнообразие генотипов.
18. Дается более конкретное описание предпочтительных конструкторских решений.
19. Был проведен цитогенетический анализ у 28 здоровых поросят.
20. Представлены 4 породные группы согласно их распределению по стране.
21. Туловище, голова и ноги подвержены разнообразной пигментации.
22. Образцы белка были подвергнуты анализу.
23. Известно, что каждый организм характеризуется определенным набором хромосом.
24. Для определения эффективности использовалась динамика живого веса.
25. Изучается динамика влияния кормовых рационов на откормочные качества.

26. Мясом считаются все части туши, идущие в кулинарную обработку.

27. Пищевая ценность мяса определяется в первую очередь содержанием биологически полноценных и легкоусвояемых белков.

28. Отмечается усиленный рост мышечной ткани.

29. В мышечной ткани образуются различные соединения.

30. Для оценки белковой пищевой ценности мяса используется метод, основанный на определении содержания только двух аминокислот.

31. Водорастворимых витаминов в мышечной ткани содержится больше, чем в жировой ткани.

32. Рассматриваются некоторые причины гибели пчел.

33. Раскрывается влияние экстракта пихты сибирской на продуктивность и биохимические показатели инкубационных яиц.

34. Применение нового пробиотического препарата на основе *Vac.subtillis* сопровождается увеличением количества эритроцитов, лейкоцитов и содержания гемоглобина в крови новорожденных телят.

35. Известно, что каждый организм характеризуется определенным набором хромосом.

36. Голову, язык, мозг, внутренние органы, конечности называют субпродуктами.

37. В качестве идеального обычно принимают яичный белок.

38. Скотину обычно заставляют перемещаться в стрессовых ситуациях.

39. Электропогонялки не предназначены для свиней.

40. В отарах применяют только естественное спаривание.

41. Обращают внимание на высокий надой.

42. Рецепторную активность можно тонко настроить на противоположные агонисты.

43. Агонисты рецепторов “классических” систем могут высвобождаться и диффундировать во внеклеточном пространстве.

44. Известно, что каждый организм характеризуется определенным набором хромосом.

### **Agronomy**

45. Ведется регистрация этой популяции.

46. В статье освещаются вопросы молекулярной биологии.

47. Ассоциация семеноводов была основана в 2003 г.

48. Изучены морфологические признаки фасоли овощной.

49. Ртуть относят к тяжелым металлам.

50. Рассмотрены основные проблемы развития плодово-овощного комплекса.

51. В качестве источника розового цвета венчика (corolla) использовался сорт Розовая Панда (Pink Panda).

52. В нашей стране фасоль возделывается преимущественно как зерновая культура.

53. Этот сорт характеризуется высоким качеством бобов, хоть и является позднеспелым.

54. Наблюдалось частичное доминирование в первом гибридном поколении.

55. Сад бесконечно совершенствовался, и в конечном итоге был создан парк из рододендронов, уникальных деревьев и цветочных газонов.

56. Перспективные сорта будут высаживаться на опытные специальные и демонстрационные поля центра и подвергаться длительному оцениванию.

57. Структура нуклеиновой кислоты уже предлагалась ранее Полингом и Корей.

58. Исследование проведено с привлечением сортов отечественной и зарубежной селекции.

59. Были выделены образцы, отличающиеся по продолжительности отдельных фенофаз.

60. Установлена способность свинца и кадмия снижать численность и активность целлюлозоразрушающих микроорганизмов в почвах.

61. Показана зависимость численности популяции *Bipolaris sorokiniana*.

62. Белки семян были исследованы посредством электрофореза на геле.

63. Известно, что каждый организм характеризуется определенным набором хромосом.

64. Скрещивания проводят на опытных участках.

65. Всходы пересаживают в боксы с плодородной землей.

66. Интенсивность света оценивают визуально.

67. Розовоцветковая земляника может применяться в ландшафтном садоводстве.

68. Ненасыщенные жирные кислоты могут быть использованы в процессах обмена веществ.

69. Данные сорта можно использовать для уменьшения периодов вегетации.

70. Для получения гибридных популяций должны использоваться сорта с высоким качеством бобов.

### **Engineering**

71. Дается подробное описание предлагаемой конструкции изобретения.

72. Предусматриваются очевидные модификации и вариации.

73. Данное изобретение относится к механизмам по уходу и надзору за сельскохозяйственными животными.

74. Данная система собрана и работает.

75. Описаны исследования физико-механических свойств продуктов.

76. Разработана методологическая база исследований рабочего процесса.

77. Описанные конструкции изобретения нужно воспринимать как иллюстрацию.

78. Предлагаемые конструкции изготовлены из конкретных материалов.

79. Будет разработана система посадки и обрезки плодовых деревьев.

80. В конечном итоге, будет создан плодовый сад.

81. Рассматривается поиск экологически безопасного энергоресурса.

82. В животноводческих помещениях с помощью механических средств обеспечивается оптимальный микроклимат.

83. Известно, что каждый организм характеризуется определенным набором хромосом.

### **Economics**

84. Рассмотрены вопросы оценки достоверности аудита.

85. Необходимо изучить слабые и сильные стороны кооперации, определить критерии, которые необходимо учитывать при создании кооператива.

86. Исследована экономическая суть категорий «конкурентоспособность», «реструктуризация».

87. Рассмотрены этапы реформирования предприятия.

88. Изучена роль реструктуризации сельскохозяйственных предприятий в условиях рынка.

89. Выявлены существующие стратегии реструктуризации сельскохозяйственных предприятий.

90. В 2008 году в России было собрано 108 млн тонн зерновых культур.

91. Были также собраны рекордные урожаи рапса, сои, подсолнечника.

92. В 2006 году в России было начато осуществление приоритетного национального проекта «Развитие АПК».

93. Из-за ухудшения экономического положения большинства сельских товаропроизводителей 125,3 тыс. га пашни не обрабатываются и учитываются как залежи.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

**Таблица неправильных глаголов**

Глагол по-русски Verb in Russian	Неопределенная форма Infinitive (В алфавитном порядке)	Простое прошедшее Past simple	Причастие II Past participle
1	2	3	4
пребывать, терпеть, соблюдать	abide	abode (abided)	abode (abided)
возникать, появляться	arise	arose	arisen
<b>быть</b>	<b>be</b>	<b>was/were</b>	<b>been</b>
нести, рожать	bear	bore	born / borne
бить	beat	beat	beaten
становится	become	became	become
начинать	begin	began	begun
гнуть	bend	bent	bent
держаться	bet	bet	bet
предлагать цену	bid	bade/bid	bidden/bid
связывать	bind	bound	bound
кусаться	bite	bit	bitten
кровоточить	bleed	bled	bled
дуть	blow	blew	blown
ломать	break	broke	broken
выращивать	breed	bred	bred
приносить	bring	brought	brought
вещать по радио, телевидению	broadcast	broadcast (broadcasted)	broadcast (broadcasted)
строить	build	built	built
гореть, жечь	burn	burnt (burned)	burnt (burned)
взрываться	burst	burst (burst)	burst (burst)
покупать	buy	bought	bought
<b>бросать, проводить кастинг</b>	<b>cast</b>	<b>cast</b>	<b>cast</b>

1	2	3	4
ловить	catch	caught	caught
выбирать	choose	chose	chosen
цепляться, липнуть	cling	clung	clung
одевать (ся)	clothe	clad (clothed)	clad (clothed)
приходить	come	came	come
стоить	cost	cost	cost
ползти	creep	crept	crept
резать	cut	cut	cut
<b>(по) сметь</b>	<b>dare</b>	<b>durst (dared)</b>	<b>dared</b>
вести дела	deal	dealt	dealt
копать	dig	dug	dug
нырять, погружаться	dive	dove (dived)	dived
делать	do	did	done
рисовать, тянуть	draw	drew	drawn
мечтать, грезить	dream	dreamed (dreamt)	dreamed (dreamt)
пить	drink	drank	drunk
водить автомобиль	drive	drove	driven
обитать, останавливаться	dwell	dwelt	dwelt
<b>есть</b>	<b>eat</b>	<b>ate</b>	<b>eaten</b>
<b>падать</b>	<b>fall</b>	<b>fell</b>	<b>fallen</b>
кормить	feed	fed	fed
чувствовать	feel	felt	felt
бороться	fight	fought	fought
находить	find	found	found
подходить, подгонять (по размеру)	fit	fit (fitted)	fitted
сбежать	flee	fled	fled
швырять, бросать	fling	flung	flung

1	2	3	4
летать	fly	flew	flown
запрещать	forbid	forbade (forbad)	forbidden
предсказывать, предугадывать	forecast	forecast	forecast
забывать	forget	forgot	forgotten
простить	forgive	forgave	forgiven
предвидеть	foresee	foresaw	foreseen
предсказывать, прогнозировать	foretell	foretold	foretold
оставлять, покидать	forsake	forsook	forsaken
застывать, замерзать, замораживать	freeze	froze	frozen
<b>получать</b>	<b>get</b>	<b>got</b>	<b>got (gotten)</b>
давать	give	gave	given
идти	go	went	gone
точить, молоть	grind	ground	ground
расти	grow	grew	grown
<b>висеть</b>	<b>hang</b>	<b>hung / hanged</b>	<b>hung / hanged</b>
иметь	have / has	had	had
слышать	hear	heard	heard
вырубать, прорубать	hew	hewed	hewn / hewed
прятать	hide	hid	hidden
попадать, ударять	hit	hit	hit
держать	hold	held	held
причинять боль	hurt	hurt	hurt
<b>содержать, поддерживать</b>	<b>keep</b>	<b>kept</b>	<b>kept</b>
становиться на колени	kneel	knelt (kneeled)	knelt (kneeled)
вязать, плести	knit	knit (knitted)	knit (knitted)
знать	know	knew	known

1	2	3	4
<b>класть, стелить</b>	<b>lay</b>	<b>laid</b>	<b>laid</b>
вести, лидировать	lead	led	led
скакать, прыгать	leap	leaped / leapt	leaped / leapt
учиться, узнавать	learn	learnt (learned)	learnt (learned)
покидать, оставлять	leave	left	left
давать в займы	lend	lent	lent
позволять	let	let	let
лежать	lie	lay	lain
зажигать, освещать	light	lit	lit
терять	lose	lost	lost
<b>делать, мастерить</b>	<b>make</b>	<b>made</b>	<b>made</b>
значить, иметь в виду	mean	meant	meant
встречать, знакомиться	meet	met	met
внушать недоверия, опасения	misgive	misgave	misgiven
ослышаться	mishear	misheard	misheard
промахнуться	mishit	mishit	mishit
класть не на место	mislay	mislaid	mislaid
вести в заблуждение	mislead	misled	misled
неправильно истолковывать (или читать)	misread	misread	misread
писать с ошибками	misspell	misspelt (mis- spelled)	misspelt (mis- spelled)

1	2	3	4
неправильно понимать	misunderstand	misunderstood	misunderstood
ошибаться	mistake	mistook	mistaken
косить	mow	mowed	mown
<b>возмещать, компенсировать</b>	<b>offset</b>	<b>offset</b>	<b>offset</b>
перебивать цену	outbid	outbid	outbid
превосходить	outdo	outdid	outdone
перегонять, опережать	outrun	outran	outrun
преодолеть, победить	overcome	overcame	overcome
превышать кредит, перерасходовать	overdraw	overdrew	overdrawn
<b>платить</b>	<b>pay</b>	<b>paid</b>	<b>paid</b>
умолять, просить о помощи	plead	pled (pleaded)	pled (pleaded)
класть, ставить	put	put	put
<b>выходить, покидать, бросать</b>	<b>quit</b>	<b>quit (quitted)</b>	<b>quit (quitted)</b>
<b>читать</b>	<b>read</b>	<b>read</b>	<b>read</b>
возвращать, делать сброс	reset	reset	reset
избавлять	rid	rid	rid
ездить верхом	ride	rode	ridden
звонить	ring	rang	rung
восходить, подниматься	rise	rose	risen
бежать	run	ran	run
<b>сказать</b>	<b>say</b>	<b>said</b>	<b>said</b>
видеть	see	saw	seen

1	2	3	4
искать	seek	sought	sought
продавать	sell	sold	sold
посылать	send	sent	sent
сажать, устанавливать	set	set	set
шить	sew	sewed	sewn (sewed)
трясти	shake	shook	shaken
бриться	shave	shaved	shaven (shaved)
стричь	shear	sheared	shorn (sheared)
проливать	shed	shed	shed
светить, сиять	shine	shone (shined)	shone (shined)
стрелять	shoot	shot	shot
показывать	show	showed	shown
сжиматься	shrink	shrank / shrunk	shrunk / shrunk
закрывать, затворять	shut	shut	shut
петь	sing	sang	sung
погружаться	sink	sank / sunk	sunk
сидеть	sit	sat	sat
убивать (тж. переносн.)	slay	slain (slayed в переносном смысле)	slain (slayed в переносном смысле)
спать	sleep	slept	slept
скользить	slide	slid	slid
бросать, швырять	sling	slung	slung
пахнуть, нюхать	smell	smelt	smelt
разбить, сразить	smite	smote	smitten
говорить	speak	spoke	spoken
мчаться	speed	sped (speeded)	sped (speeded)
читать по буквам	spell	spelt (spelled)	spelt (spelled)

1	2	3	4
тратить, проводить	spend	spent	spent
разлить	spill	spilt (spilled)	spilt (spilled)
крутить, прясть	spin	spun	spun
плевать	spit	spat	spat
разделять, раскалывать	split	split	split
портить	spoil	spoilt (spoiled)	spoilt (spoiled)
распахнуть, распространять	spread	spread	spread
прыгать, скакать	spring	sprang	sprung
стоять	stand	stood	stood
воровать	steal	stole	stolen
втыкать, прилепить	stick	stuck	stuck
жалить	sting	stung	stung
вонять	stink	stank	stunk
бастовать, ударять	strike	struck	struck
нанизать, натянуть	string	strung	strung
клясться, ругаться	swear	swore	sworn
подметать	sweep	swept	swept
разбухать, надуваться	swell	swelled	swollen (swelled)
плавать	swim	swam	swum
качать	swing	swung	swung
<b>брать</b>	<b>take</b>	<b>took</b>	<b>taken</b>
обучать	teach	taught	taught
рвать	tear	tore	torn
рассказывать	tell	told	told
думать	think	thought	thought
бросать	throw	threw	thrown
толкать, совать	thrust	thrust	thrust

1	2	3	4
ступать	tread	trod	trodden / trod
<b>подрезать; сбивать цены</b>	<b>undercut</b>	<b>undercut</b>	<b>undercut</b>
подвергаться, претерпевать	undergo	underwent	undergone
понимать	understand	understood	understood
отменять, уничтожать, расстегивать	undo	undid	undone
поддерживать, утверждать	uphold	upheld	upheld
опрокинуть, расстроиться	upset	upset	upset
<b>будить</b>	<b>wake</b>	<b>woke (waked)</b>	<b>waked (woken)</b>
перехватывать, подстергать	waylay	waylaid	waylaid
носить, одевать	wear	wore	worn
ткать	weave	wove (weaved)	wove (weaved)
жениться, выходить/ выдавать замуж	wed	wed	wed (wedded)
плакать, запотевать	weep	wept	wept
мочить, увлажнять	wet	wet (wetted)	wet (wetted)
побеждать	win	won	won
заводить (часы), наматывать	wind	wound	wound
противостоять	withstand	withstood	withstood
скрутить, сжимать, выжимать	wring	wrung	wrung
писать	write	wrote	written

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Михельсон Т. И.* Практический курс грамматики английского языка / Т. И. Михельсон, Н. В. Успенская. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1978.
2. *Первухина С. В.* Английский язык в таблицах и схемах / С. В. Первухина. – Ростов н/Д: Феникс, 2010. – С. 57.
3. *Глушченкова Е. В.* English for Students of Economics. Английский язык для студентов-экономистов / МСХА им. К. А. Тимирязева. – М., 2000.
4. *Шанаева Н. В.* English Grammar: Краткая грамматика английского языка (в шестнадцати таблицах и схемах с их описанием). – 4-е изд., испр. – Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т, 2001. – 56 с.
5. *Кожарская Е.* Учебно-методический комплекс (УМК) для студентов и аспирантов вузов естественно-научных направлений. Macmillan Guide to Science. MACMILLAN, 2008.
6. *Christopher Collier and James Lincoln Collier.* Decision in Philadelphia. The Constitutional Convention of 1787. United Press International. BALLANTINE BOOKS. NEW YORK. 1987. P. 44–45.
7. *Короткова Г. Н.* Методическое пособие для студентов-биологов III и IV курсов / НГАУ. – Новосибирск, 2003.
8. *Голикова Ж. А.* Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учеб. пособие / Ж. А. Голикова. – 5-е изд., стер. – Минск: Новое знание, 2008. – 287 с.
9. *Муравейская М. С.* Английский язык для медиков: учеб. пособие для студентов, аспирантов, врачей и научных сотрудников. – 9-е изд. – С.: Флинта: Наука, 2009. – 348 с.
10. *Слепович В. С.* Курс перевода (английский – русский) = Translation Course (English – Russian): учеб. пособие для студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего образования по специальности «Мировая экономика и международные экономические отношения» / В. С. Слепович. – 7-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2008. – 320 с.
11. <http://audio-class.ru/i-verbs.html>

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение .....	3
Назначение, образование и употребление пассивного залога.....	5
Формы образования и перевода пассивного залога в таблицах .....	8
Особенности перевода пассивного (страдательного) залога.....	11
Особенности перевода страдательного залога английских переходных глаголов, которым в русском языке соответствуют глаголы, принимающие предложное дополнение .....	31
Приложение .....	48
Библиографический список .....	56

Составитель  
Короткова Галина Никандровна

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.  
ПРАКТИКУМ ПО ГРАММАТИКЕ**

**Пассивный залог**

Редакторы английского текста И. Д. Гаврилова, А. Н. Пустовая  
Редактор Н. К. Крупина  
Компьютерная вёрстка Т. А. Измайлова

Подписано в печать 18 декабря 2012 г. Формат  $60 \times 84 \frac{1}{16}$ .  
Объем 2,7 уч.-изд. л., 3,6 усл. печ. л.  
Тираж 100 экз. Изд. № 135. Заказ № 690

---

Отпечатано в издательстве  
Новосибирского государственного аграрного университета  
630039, Новосибирск, ул. Добролюбова, 160, каб.106.  
Тел./факс (383) 267-09-10. E-mail: 2134539@mail.ru